

4902

1294

A

244 Н. Н. Пантусовъ.

552

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

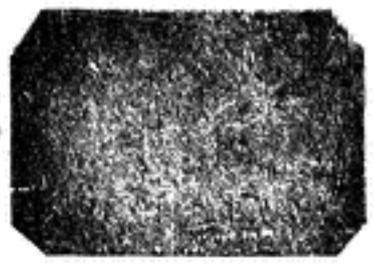
ВЫПУСКЪ ШЕСТОЙ.

Стихотворенія о Якубъ-бекъ, государъ Кашгаріи, и о событіяхъ его времени (таранчинскій текстъ, русская транскрипція, ноты и русскій переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.
1901.



А 244
А 552

Н. Н. Пантусовъ.

БИБЛИОТЕКА
А. Н.
КУРОПАТКИНА.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ШЕСТОЙ.

Стихотворенія о Якубъ-бекъ, государъ Кашгаріи, и
о событіяхъ его времени (таранчинскій текстъ, рус-
ская транскрипція, ноты и русскій переводъ).

WTS
PESB



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1901.

29/6
9

Дозволено цензурою, С.-Петербургъ 22 мая 1901 г.



95049-35

99

Въ предлагаемыхъ вниманію публики стихотвореніяхъ говорится объ умершемъ 17 мая 1877 года кашгарскомъ государѣ *Мухаммедъ-Якубъ-бекъ* и о томъ, какъ онъ рѣшалъ дѣла и воевалъ съ китайцами и какъ помнитъ народъ современниковъ его. Генеалогія этого государя представляется въ слѣдующемъ видѣ:

لطيف لاتيף.

محمد يعقوب بيك Мухаммедъ-Якубъ-бекъ
(умеръ 17 мая 1877 г.)

خدای قولى بيك	حق قولى بيك	بيك قولى بيك	حيدر بيك
Худай-кули-бекъ.	Хакъъ (Акъ)-кули-бекъ	Бекъ-кули-бекъ	Хайдаръ-бекъ
	(умеръ 11 июня 1877 г.)	(Бекъ-бачча).	(Эйдэръ-бекъ).

Литература о Якубъ-бекѣ какъ иностранная (англійская и французская), такъ и русская и русско-иностранная (сартская и киргизская)—довольно обширна. Объ немъ говорятъ преимущественно очевидцы: какъ лица, которымъ пришлось воевать или жить вмѣстѣ съ Якубъ-бекомъ, такъ и лица, которые пріѣзжали къ нему въ качествѣ посланниковъ. Вотъ краткій перечень сочиненій, гдѣ говорится о Якубъ-бекѣ и его войнахъ и жизни: „The life of Jakoob—Beg, Athalik Ghazi,

and Badaulet, Ameer of Kashgar". By *Demetrius Charles Boulger*, member of the Royal Asiatic Society. London, 1878. По поводу этой книги писано въ „Голосѣ“ за 1879 г., № 54.— „The ex—Amir Jakub—Khan. From the note—book of a staff officer“ въ *Blackwood's „Edinburgh Magazine“* за 1880 г., июнь № 775,—стр. 757—767.—Въ книгѣ *Robert Shaw „Visits to High Tartary, Yarkand and Kashgar, formerly Chinese Tartary. London, 1871“*, гдѣ Якубъ-бекъ называется „Кушъ-беги Мухаммедъ Якубъ-бекъ“ (*Koosh—bégee Mahammad Yakoob—Beg*) и „Аталикъ-Гази“ (*Ataligh—Ghâzee*). Эта книга издана 1872 года въ С.-Петербургѣ также въ русскомъ переводѣ, подъ заглавіемъ: „Очерки Верхней Татаріи, Ярканда и Кашгара, сочин. Роберта Ша“.—„Jacoub—Beu, l'émir du Kaschgar“, статья *O. S.* въ „Westminster Review“ = „Revue Britannique“ IX серіи томъ V—№ 10 за 1878 годъ, стр. 399—442.—Въ „Биржевыхъ Вѣдомостяхъ“ было помѣщено 2 статьи: одна передаетъ слухи о смерти владѣтеля Кашгара Якубъ-бека, въ № 224 за 1873 годъ, и другая говоритъ о положеніи Якубъ-бека въ Восточномъ Туркестанѣ, въ № 98 за 1874 г.; вторая статья принадлежитъ *B. Васильеву*.—Въ „Голосѣ“ кромѣ отзыва о книгѣ *D. Ch. Boulger'a* помѣщено еще 2 статьи, касающіяся Якубъ-бека: одна говоритъ о Якубъ-бекѣ и положеніи дѣлъ въ Восточномъ Туркестанѣ, въ № 227 за 1876 г., и другая, передавая извѣстія изъ Азии, въ № 255 за тотъ-же годъ, касается и Якубъ-бека.—Въ „Русскомъ Мирѣ“, № 201 за 1873 г., помѣщена статья „Аталыкъ-Гази Мухаммедъ Якубъ-бекъ властитель Алты-Шехера“.—Того-же 1873 года въ С.-Петербургѣ напечатанъ выпускъ II „Матеріаловъ для статистики Туркестанскаго края. Ежегодникъ“ (подъ редакціей *H. A. Маева*), гдѣ о Якубъ-бекѣ и его жизни говорится въ нѣсколькихъ статьяхъ.—Того-же 1873 года въ С.-Петербургѣ напечатанъ (подъ редакціей *B. В. Григорьева*) выпускъ II „Землевѣдѣнія, *K. Риттера*“, гдѣ на стр. 508—525, въ главѣ XIV, озаглавленной

„Восточный Туркестанъ въ теченіе 10 послѣднихъ лѣтъ“, также говорится о дѣйствіяхъ Якубъ-бека сначала противъ русскихъ (до 1864 года), а потомъ (съ 1864 года) противъ китайскихъ подданныхъ.—Довольно много говорится о Якубъ-бекѣ также у *A. H. Куропаткина* въ его книгѣ „Кашгарія“, вышедшей 1879 года въ С.-Петербургѣ.—Наконецъ, самыя послѣднія свѣдѣнія о Якубъ-бекѣ даетъ *H. И. Веселовскій* въ томѣ XI „Записокъ Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества“ за 1899 годъ. Въ этихъ сочиненіяхъ говорится о Якубъ-бекѣ, какъ онъ жилъ и дѣйствовалъ сначала въ нынѣшнемъ Русскомъ Туркестанѣ и какъ потомъ съ 1864 по 1877 годъ, жилъ и дѣйствовалъ въ западной части Китайскаго Туркестана.

Въ настоящемъ собраніи и изданіи *H. H. Пантусова*, кромѣ Якубъ-бека, говорится также о Махмудъ-бекѣ [Мамутхан], который, какъ и Якубъ-бекъ, воевалъ противъ дунганъ и китайцевъ. Махмудъ-ханъ былъ сосланъ сначала въ Турфанъ, откуда впослѣдствіи былъ переселенъ въ Урумчи, гдѣ нижеподписавшійся видѣлъ его въ 1890 году. Не смотря на слишкомъ суровое правленіе Якубъ-бека жители Китайскаго Туркестана до сихъ поръ съ удовольствіемъ вспоминаютъ Якубъ-бека и его сородичей, которыхъ именуютъ „Анцаллік“—„выходцы изъ Андеджана“. Про Махмудъ-хана, обогатившагося, какъ и Якубъ-бекъ, на счетъ туземцевъ—мусульманъ, существуетъ очень много рассказовъ, изъ которыхъ одинъ приводится у *H. H. Пантусова*. Въ 1890—1891 годахъ въ Урумчи мнѣ говорили: серебра у Махмудъ-хана въ былыя времена водилось столько, что, если-бы уложить его въ рядъ, Маральбаши можно было-бы соединить дорожкой изъ серебра съ Аксу. Издаваемые *H. H. Пантусовымъ* стихи о Якубъ-бекѣ и событіяхъ его времени писаны размѣромъ, который справа налѣво читается такъ:

- а) مفاعله فاعله — — || — — —
 б) مفاعله مفاعله — — — || — — —
 в) فاعله مفاعله — — — || — — —

Самый обыкновенный, народный, размеръ—типа „б“. Звуки „а“ и „ä“, если далѣе черезъ одинъ согласный слѣдуетъ „i“, переходятъ всегда въ „e“. Если по требованію стиха на „e“ должно пасть удареніе, то восстанавливается первоначальный „а“ или „ä“; если-же удареніе должно быть на „y“, то этотъ звукъ переходитъ въ „ä“, напр. вм. „özüмдекі“—„özämдекі“. Объ остальныхъ особенностяхъ Восточно-Туркестанскаго произношенія смот. подробнѣе въ приложеніи № 8 къ LXXIII-му тому „Записокъ Императорской Академіи Наукъ“ за 1893 годъ ¹⁾).

Н. Катановъ.

¹⁾ Буквы AT обозначаютъ здѣсь академическую транскрипцію; знакъ ق произносится «и», а знакъ ج въ таранчинскихъ словахъ произносится всегда «ч».

Таранчинскій текстъ.

اولكى باب

- بو باب دا بيك بجه نينك ناخشى سى بدولت نينك اوغلى دور
 ۱ چاقا فلى اوتمايدور * آق تنككه سى بر تنككه سن
 انجانلىق دىكان كاروك * غيرت قيلمى چنككه
 ۲ چاقا فلى كول بولدى * آيم لارى تول بولدى
 بيك بجه نينك بال لارى * خونكتونك لارغه قل بولدى
 ۳ بعجين ديكى خطايلار * تورغاي نى كалам ديدور
 بيك بجه نينك بال لارى * خونكتونك نى دادام ديدور
 ۴ آق فلى بيك ياش ايكان * يكيك لاركا ياش ايكان
 آق فلى بيك نى اولتركان * يك بجه دىكان ياش ايكان
 ۵ بعجين دين كلكان خطاي * تورغاي نى كалам ديدور
 انجانلىق نينك بال لارى * خطاي نى دادام ديدور
 ۶ انجانغه بارور بولسانك * بيك بجه كا دعا دنكلار
 آيم لار قنى ديسه * كافر قوليدا دينكلار
 ۷ طى فولار نينك آوازی * طى تلادا فروازى
 خوتن شهرينى آلغان * يعقوب بيك نينك سر بازى
 ۸ يعقوب بيك نينك سر بازى * التى شهركا جيق بولدى
 شاپى برله آرچين بل * شيرين جانغه ميخ بولدى

- ۲۰ یعقوب بیك عدالت لیك * خلق لارغه فایت لیك
- امدی قایدین نافیلور * یعقوب بیك دك دولت لیك
- ۲۱ یعقوب بیك جنك قیلغان * کافرلارنی تنك قیلغان
- عسکر نینك تمامینی * التون کموش رنك قیلغان
- ۲۲ یعقوب بیك اوزی بانور * کفارغه تنك آنور
- اولکان خطای نینك باشی * سای نینك ناشیدك یاتور
- ۲۳ یعقوب بیك یورورخاندك * یوزلاری نولون آیدك
- آهو کوز قلم قاشلیق * کبرفیک لاری بوستان دك
- ۲۴ یعقوب بیك کرک لیك دور * اوروشغه بورا کلیك دور
- خطای برله تونککانغه * قلیجی بیلكلیك دور
- ۲۵ یعقوب بیك اوزی اوبدان * اون بش شهر کابولدی خان
- یعقوب بیكنی اولدی دیب * افسوغه کلدی تونککان
- ۲۶ یعقوب بیك اولکان آیدا * بیك بجه قرا کیدی
- امدی کلدی عقلیغه * دوشمن لار ایشین بیلدی

ایکینچی باب

بو باب دا محمود خان نینك اناسی میرامان شیخ نینك

قوشاغینی اینور

- ۱ شیخ خوجام نینك حویلاسی * تنکدین تولاسی آفتاب
- شیخ خوجام نینك تورت اوغلی * تاغدا یوروریدور قاشاب



- ۹ یعقوب بیك دك ابر بارمو * مونداغ سالغان شهر بارمو
- یعقوب بك چقیب کلسه * کافرلاردا جان بار مو
- ۱۰ آبا سربسازلار * حاضر بولونك لار
- دوشمن لار کلیب قالدی * باتور بولونك لار
- ۱۱ یعقوب بیك اورغاچقتی * مینکان آطی یورغا چقتی
- یعقوب بیك اولوب کیتیب * بش کونده غوغا چقتی
- ۱۲ کاشقرنینك خانون لاری * بسایشینی تارامادی
- یعقوب بیك باقتان عسکر * بر سو قوشته بارامادی
- ۱۳ یعقوب بیك هو دیدیلار * بر فیاله سو دیدیلار
- اجل قسمت یتیب کلسه * منکا تقدیر شو دیدیلار
- ۱۴ ینکی شهر نینك ایشیکنی * گاه آچیلیب گاه یاقیلور
- یعقوب بیكدك پادشاه * امدی قایدین نافیلور
- ۱۵ آسانداکی فریشتنه * حورلار تونین کییش ده
- یغلامانك لار آیم لار * یعقوب بیك بهیشت ده
- ۱۶ آقسو کارباسی یم سبز * سورون یرنی خواه لایدور
- کاشقرنینك عزیزلاری * یعقوب بیكنی خواه لایدور
- ۱۷ حضرت بولی جیلان لیغ * جیلان بیلان چول قروف
- ییدودا اولکان لارنی * بیز خداغه تافشوردوق
- ۱۸ بعجین دین خطای کلدی * تیش لارینی جینککای تیب
- انجانلیق قپوب قاشنی * قویروغینی دینککای تیب
- ۱۹ کاشقردا شهید بولدی * یعقوب بیك بادولت
- یعقوب بیكدین آیریلیب * خلق لارغه یتتی محنت

- ۴ محمود خان ابنك قالدی * دفتردا خطينك قالدی
- خطينك نى اوقوب باقسام * فرزند ينك يتيم قالدی
- ۵ باغينكغه كريب باقسام * آنار نوپى غينولا
- آق اوردانكغه توشيب دور * امبال بسله دالرويا
- ۶ محمودخان نينك اويناشى * قبول باشى نينك باشى
- بازودا فرنك ملطيق * قورومايدور كوز باشى
- ۷ محمود خان اوزى اوبدان * ليكن دوشمن تونككانغه
- خطايلار يمان كافر * فارلاب بردى طورنانغه
- ۸ محمود خان كيبلا لمایدور * آرتوش نى كورالمایدور
- آرتوشنى خبال قبلسه * طورفاندا يسورالمایدور
- ۹ مير مجيد قاضى آخون * خطای قولیدا بولدى خون
- عبد رحيم اعلم آخون * كنفار قيلدى لار زبون
- ۱۰ اوجونچى محمود خاندور * طورفاندا باغرى قاندور
- تورتونچى ميسا شېخيم * شېخى حضرت سلطاندر

تورتونچى باب

دونكتونك نينك قوشاقى

كاشقردا كى خطای لار نينك اوستيده چقارغان قوشاق

- ۱ كاشقربلىق غه قضا كلدى * دونكتونك ديب بلا كلدى
- دونكتونك ديكان كافرلار * ظلمينى آلا كلدى

- ۲ شيخ خوجام قزان آسنى * خلقغه آش بر يمن ديب
- دورغا بيك توتوب بردى * منصب نى آلامن ديب
- ۳ شيخ خوجام نينك حويلاسى * تورت اطرافى چيدلاغليغ
- شيخ خوجام نينك كالاسى * كاجاوادا ميخ لاغليغ
- ۴ تورت اوغلانى بر بولوب * باشنى آلسه بولمامدور
- خطای كلسه باشيغه * قليچ سالسه بولمامدور
- ۵ شيخ خوجام بوپى طالم * تورت اوغلان لارى عالم
- شېخ نى شهيد قيلدى * خطای جونك لارى ظالم
- ۶ شيخ خوجام اولوغ آدم * خلقى توتادور ماتم
- شيخ خوجام نى ياد قبلساقى * كوزلار بولادورلار نم
- ۷ شيخ خوجام شهيد بولدى * بهيشت غه خريد بولدى
- شيخ خوجام نينك تورت اوغلى * خطايلارغه ضد بولدى

اوجنچى باب

بو باب دا شيخ آخونوم نينك اوغلى محمود خان نينك قوشاقى

- ۱ حضرت سلطان آلدېغه * باغ نى سالغان محمود خان
- كاشقربلىق يورا كېغه * داغ نى سالغان محمود خان
- ۲ آنانك يوقمو محمود خان * آنانك يوقمو محمود خان
- بش ياشيكندا شهر سوراب * عقيلىنك يوقمو محمود خان
- ۳ ايشيكغه قفل ساليب * آچالماغان محمود خان
- ياندا يىخنى آط نوروب * قاچالماغان محمود خان

۱۳ کاشقردا كالا قالدى * فرزندى بلا قالدى
 آنا و آنا قالدى * بربرى سبكا مونكداشتى
 ۱۴ ذونكتونك يغدى چونكلارنى * اوتوز بش اولوغ لارنى
 بر كونده هلاك ايلاب * ظلم اوروغين ساجتى
 ۱۵ ظلمى عدددين كوب * ستم لارى حددين كوب
 ازدرديك بولوب ذونكتونك * يورت خلقىغه اوت ساجتى

بشنچى باب

بعقوب بيك نينك كشى سى نوردى آخون نينك قوشاقى

بو آنداغ واقعه دوركه بعقوب بيك نوردى اخوننى بارجه خاق دىن
 بقين قىلب بىخى كوركىن وقتيدا نوردى آخون بر دوستى نينك
 آلنى قوبى نى اويناب اوز اويى كا سولاب قىوب اونونوب قالغان
 دا قوى نينك ايكاسى بعقوب بيك كا آلنى قوبوم نى اوغرى
 آلدى ديب عرض بولوب كاعذ بركانده هر كشى آلغان بولسه
 دارغه اسيب اولتورونكلار ديب بو بروق قىلغانده اوى اوى نى
 خلايق اختارهب آلنى قوبى نى نوردى آخون نينك اويى دىن
 نقيب اليب نوردى آخون نى دارغه اسيب اولتوركانده

چقارغان قوشاقى

۱ شايى كىكان نوردى آخون * شالفر كىكان نوردى آخون
 آلنى قوى نى برمن ديب * دارغه چققان نورد اخون

۲ كاشقريلىق خفا بولدى * فلى مالى ادا بولدى
 ذونكتونك دىكان كافرلار * ربو جانغه چقا بولدى
 ۳ كاشقرغه آلبن باغدى * آلبن ايماس قان باغدى
 هر كونده هر اويلوكدىن * چوف برله سمان آلدى
 ۴ بیده نى آلور چنك لاب * قوى لارنى آلور ايلغاب
 آطلارنى آلور خىلاب * كاشقريلىق بورور يغلاب
 ۵ بوتخانه غه نام قىلدى * چبون قوبوب جانك قىلدى
 آدم لارنى قان قىلدى * قالغان نى يمان قىلدى
 ۶ قالغان دىن آلور بغداي * قالمادى ايشاك هم طاي
 نامراد بولا قالدى باي * قايدىن اىچادور كوك چاي
 ۷ خلق لارده ايشاك قالماس * باغيدا خشك قالماس
 بو ذونكتونك تىريك بولسه * خلق لارده توشاك قالماس
 ۸ كوب ظالم ايكىن ذونكتونك * بارچه ايشى ايرماس اونك
 بو كاشقر عزيزانغه * ذونكتونك نى قىلب دور چونك
 ۹ ذونكتونك لار شهر سالىدى * هر بورندىن حشار آلدى
 ظلم لار نولا بولدى * خاتون بسلا يغلاشتى
 ۱۰ خطابلار قىلب نارلىغ * ذونكتونك لار قىلب بارلىغ
 خلق غه يتيب آزارلىغ * خاتون لارنى آنكلاشتى
 ۱۱ خاتون بىخى سين ايلغاب * چير ايليق لارين خىلاب
 بش يوز خاتون نى نالاب * بعجين سارى حايداشتى
 ۱۲ بش يوز خاتون نى آليب * پاييغه كيشان سالىب
 سوققان لاريغه بسا قىب * يغلاشيب وداعلاشتى

۲. تورد اخون اوزى چاقان * باش باللارنى كۆپ باققان
باش باللار آنچه ديب * مارال باشىنى ساتقان
۳. مارال باشى فل بولدى * توردى اخون كۆل بولدى
تورد اخوننى اولتوردى * خانون لارى تول بولدى
۴. تورد اخون اوزى ملا * اوقويدور كلام الله
تورد اخون اولوب كتى * يغلا يدور اوشاق باللار
۵. آطفه مينكان تورد اخون * جنكنى قىلغان تورد اخون
بازجه فانصد آلدېدا * جنكغه كېرگان تورد اخون
۶. خطابلارنى اولتورگان * خطای بورا كېن يارغان
مارال باشىغه بارىپ * دوشمن لارنى كويدورگان
۷. باش لا كېتكان تورد اخون * اطى اوشكان توردى اخون
اويناب قوینى اوغورلاب * ضایع بولغان توردى اخون
۸. دارغه اسىب قويوب دور * باقمای اونكو سولېغه
دوست لار فاتحه اوقونكلار * تورد اخون نېنگ روحيغه

Русская транскрипция.

I. Аўалги бап.

Бу бапта Бак-баччениң нахшиси, Бадәўләтнiң оўли-дур.

1. Чака пули өтмай-дү;
Ак таңгеси бир таңга.
Анцәллик дәгән карук—
Җайрәт килмеді җәңгә.
2. Чака пули күл болди,
Ајимлери тул болди.
Бак-баччениң баллери
Зуңтуңларға кул болди.
3. Бәңиндеки хитәйлар
Торҗайни калам дәй-дү;
Бак-баччениң баллери
Зуңтуңни дадам дәй-дү.
4. Ак-кули-бак јаш-ивән.
Јигитләргә јаш-ивән.
Ак-кули-бакни өлтүргән
Бак-бачча дәгән баш-ивән.
5. Бәңиндин вәлгән хитәй
Торҗайни калам дәй-дү;

Анқаллікниң баллери
Хитайни дадам дай-дў.

6. Анқалға барур болсаң,
Бак-баччаға дуа даңлар.
Ајимлери кени даса,
Кәбир колда даңлар.
7. Тайпуларниң ауәзи—
Тайтиллада паруәзи.
Хотан шарини алған
Јакуп-бакниң сарбәзи.
8. Јакуп-бакниң сарбәзи
Алта шарға үк болди.
Шәји-бирлә арчим-бәл
Ширин қалға мих болди.
9. Јакуп-бак-так әр бар-мў?
Мундағ салған шар бар-мў?
Јакуп-бак чикип-кәлсә,
Кәбирларда қан бар-мў?
10. Ајә сарбәзлар,
Хәзир болуңлар!
Душмәлләр келип-калди,
Батур болуңлар!
11. Јакуп-бак орға чикти;
Миңган ети жорға чикти.
Јакуп-бак олуپ-кетип,
Баш күнда гўға чикти.
12. Кашкарниң хотулери
Бешини тарамеди.

Јакуп-бак баккан аскәр
Сокушка жарамеди.

13. Јакуп-бегим һў дедиләр,
Бир пияла су дедиләр.
Ақал кисмәт јетип-кәлсә,
Маңа такдир шу дедиләр.
14. Јеңи-шәрниң ешиги
һә ечилип, һә јепилур.
Јакуп-бак-так падшәһи
Амди кайди теңилур?
15. Асмәндеки периштә
Хөрлар товин кејиштә;
Јиғламаңлар, әјимлар,
Јакуп-бегим беһиштә.
16. Аксу карбәси јәм-сиз?
Сөрүи јарни халай-дў.
Кашкарниң азизлери
Јакуп-бакни халай-дў.
17. Хәзрәт јоли чилаллик,
Чилан-билән чөл курук.
Јәйдуда оғалларни
Биз Худәға тапшурдук.
18. Бәқиндин хитай кәлди,
Тешлени чигәйтти.
Анқаллик копун кашти,
Куйруғини диғәйтти.
19. Кашкарда шәһит болди
Јакуп-бегим бадаўлат.

Җәкуп-бәктин айрһлп,
Хакларға җәтти мһхнәт.

20. Җәкуп-бәк адәләтлһк
Хакларға пәҗәтлһк,
Әмдһ кәйдһн тепһлур
Җәкуп--бәк-гәк дәүләтлһк?
21. Җәкуп-бегһм рәң кһлған,
Кәпһрларнһ тәң кһлған,
Әскәрнһң тамәмһнһ
Алтун күмүш рәң кһлған.
22. Җәкуп-бәк өзһ батур,
Куппәрға түпәк атур;
Өлгән хитәйнһң бешһ
Сәйнһң тешһ-дәк җатур.
23. Җәкуп-бәк җүрүр хан-дәк,
Җүзлери толун ай-дәк.
Әһу көз, каләм кашлһк,
Кһрпкелери бустән-дәк.
24. Җәкуп-бәк кәрәклһк-тур;
Урушка җүрәклһк-тур.
Хитәй-бирлә түмгәңгә
Кһлчһ биләглһк-тур.
25. Җәкуп-бәк өзһ обдән;
Он-бәш шәрға болдһ хан.
Җәкуп-бәкнһ өлдһ дәп,
Аксуға кәлдһ түңгән.
26. Җәкуп-бәк өлгән айда
Бәк-бачча кара кәйдһ;

Әмдһ кәлдһ аклһға;
Дүшмәлләр һнһп бһлдһ.

II. Икһнчһ бәп.

Бу бәпта Мәмүт-ханнһң атесһ Мһр-әмән шәйхнһң кошелһнһ
айтур.

1. Шәйх-хоҗәмнһң хәүлесһ
Тәңдһн толесһ аптән.
Шәйх-хоҗәмнһң төрт оҗлһ
Таҗда җүрүй-дү какшап.
2. Шәйх-хоҗәм казан астһ,
„Хакка аш бәрә-мән“ дәп.
Дурға-бәк тутуп-бәрдһ,
„Мансапнһ ала-мәп“ дәп.
3. Шәйх-хоҗәмнһң хәүлесһ
Төрт атрәпнһ чһдлаҗлһк.
Шәйх-хоҗәмнһң каллесһ
Каҗәуада мһхлаҗлһк.
4. Төрт оҗленһ бир болуп,
Башнһ алса, болмам-дү?
Хитәй кәлсә, бешһға
Кһлч салса, болмам-дү?
5. Шәйх-хоҗәм боҗһ тәлһм;
Төрт оҗзаллери әлһм.
Шәйхһмнһ шенһт кһлдһ
Хитәй чоңлери сәлһм.
6. Шәйх-хоҗәм улуг әдәм;
Халкһ тута-дү мәтәм.

Шайх-хоқамни јат килсак,
Көзләр бола-дўлар нәм.

7. Шайх-хоқам шеһит болди;
Бешкә херит болди.
Шайх-хоқамниң төрт оғли
Хитайларға зит болди.

III. Ұчўнчi бāп.

Бу бāпта Шайх-ахунумниң оғли Мамут-ханниң кошеғи.

1. Хазрāt-Султан алдиға
Бағни салған Мамут-хан.
Кашкарлик жүрекиға
Дағни салған Мамут-хан.
2. Атағ жок-му, Мамут-хан?
Анағ жок-му, Мамут-хан?
Баш жешиңда шәр сурап,
Аклиң жок-му, Мамут-хан?
3. Ешиккә кунуа селин,
Ач'алмаған Мамут-хан;
Јанда јахши ат туруп,
Кач' алмаған Мамут-хан.
4. Мамут-хан, етиң калди,
Дәптәрда хетиң калди.
Хетиңни окуп-баксам,
Пәрзәндиң јетим калди.
5. Беғиңға кiрiу-баксам,
Анар түби ғайнула.

Ак орлаңға түшўп-тў
Амбал-билә дā-лоја.

6. Мамут-ханниң ойнеши
Комул-бешиниң беши.
Бозуда пәрәң милтик;
Курумай-дў көз јеши.
7. Мамут-хан өзи обдāн,
Ликāн дўшман тўнғāнғā.
Хитайлар јаман кәпiр,
Парлап-бәрди Турпанға.
8. Мамут-хан кәл'-алмай-дў,
Артўшни көр'-алмай-дў.
Артўшни хижал килса,
Турпанда јўр'-алмай-дў.
9. Мiр-Меғiт-кәзи-ахун
Хитай колiда болди хўн.
Абду-Реһiм Алам-ахун
Куппәр килдилар зубўн.
10. Ұчўнчi Мамут-хан-дў,
Турпанда бағри кан-дў.
Төртўнчi Мижә-шайхим
Шайх-и Хазрāt-Султан-дў.

IV. Төртўнчi бāп.

Зуңтуңниң кошеғи.

Кашкардеки хитайларниң ўстидә чикарған кошак.

1. Кашкарликка кәзә кәлди,
Зуңтуң дāп бәлә кәлди.

Зуңтуң дәгән кәпірлар
Зулмини ала-кәлди.

2. Кашкарлик ханә болди,
Пул мели адә болди.
Зуңтуң дәгән кәпірлар
Рабӯ қанға қанә болди.
3. Кашкарға албан јағди;
Албан имәс, кан јағди.
Һәр күндә һәр үйлүктин
Чоп-бирлә саман алди.
4. Бидени алур қиғлап;
Койларни алур илғап.
Атларни алур хиллап;
Кашкарлик жүрүр јиғлап.
5. Бутханаға там килди,
Чөјүн кујун қаң килди.
Адамларни кан килди,
Калғанни јаман килди.
6. Калғандин алур буғдай,
Калмеді ашәк һәм тай.
Намрәт бола-калди бай,
Кайдин ичә-дү көк чай?
7. Хакларда ашәк калмас,
Беғда хашәк калмас.
Бу Зуңтуң тирик болса,
Хакларда төшәк калмас.
8. Көп зәлим-икән Зуңтуң,
Барча иши ирмәс оң.

Бу Кашкар азизәғда
Зуңтуңни килип-тү чоң.

9. Зуңтуңлар шар салди,
Бар јурттин хашар алди.
Зулумлар тола болди,
Хотун бала јиғлашти.
10. Хитайлар килип тарлик,
Зуңтуңлар килип јарлик,
Хакка јетип азәрлик,
Хотуларни аңлашти.
11. Хотун јахшисия илғап,
Чирайликлерин хиллап,
Бәш-јүз хотунни таллап,
Бәфин-сери һайдашти.
12. Бәш-јүз хотунни елип,
Пәјиға кишән селип,
Туккаллерига бекип,
Јиғлешип уадалашти.
13. Кашкарда кала калди,
Пәрзәнди бала калди.
Ата у ана калди,
Бир бирисига муңдашти.
14. Зуңтуң јиғди чоңларни,
Отгуз-бәш улуғларни.
Бир күндә һәләк айлап,
Зулум уруғин сашти.
15. Зулми адаттин көп,
Ситәмләри хаттин көп.

Аждар-дәк болуп Зунтуң,
Jurт халкіға от сашті.

V. Бешінчі бәп.

Јакуп-бәкннң кншнсі Турд'-әхунннң кошезн.

Бу андак уәкнә-дур-кн Јакуп-бәк Турд'-әхуннн барча хактн јекн кнлнп, јахшн кнргән уактнда Турд'-әхун бнр дос-тнннң алта којннн ойнап өз өјгә сулап-којуп, унутуп-калғанда, койннң әгесн Јакуп-бәккә „алта којумнн оғрн алдн!“ дәп арзн болуп, кағаз бәрғәндрә, „һәр кншн алған болса, дәрға еснп, өлтүрүңләр!“ дәп, буйрук кнлғанда, өй өйнн халәјк ахтернп, алта којннн Турд'-әхунннң өјднн тешнб-елнп, Турд'-әхуннн дәрға еснп өлтүрғәндрә, чнкарған кошезн:

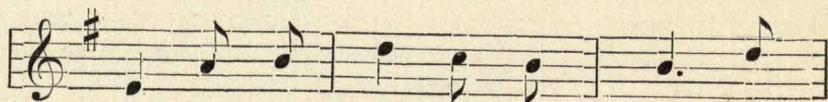
1. Шајн кәйгән Турд'-әхун,
Шалпар кәйгән Турд'-әхун,
Алта койнн јәр-ман дәп,
Дәрға чнккан Турд'-әхун.
2. Турд' әхун өзн чаккан,
Јаш балларнн көп баккан.
Јаш баллар акча дәп,
Марал-бешнн саткан.
3. Марал-бешн пул болдн,
Турд'-әхун күл болдн.
Турд'-әхуннн өлтүрдн,
Хотуллерн тул болдн.
4. Турд'-әхун өзн муллә,
Окуй-дү Кәләмуллә;

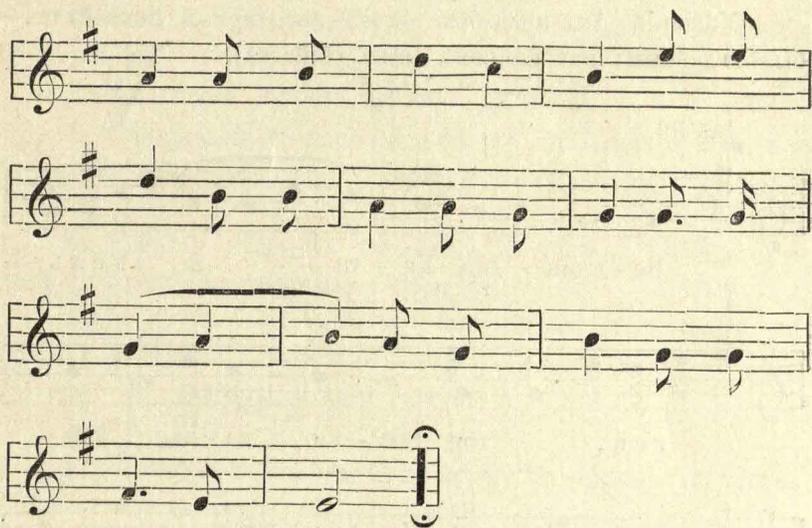
- Турд'-ахун өлүп-кәтті,
Жиҕлай дү ушак балла(р).
5. Атка миңгән Турд'-ахун,
Цаңни килҕан Турд'-ахун.
Барча пансат алдида
Цаңгә киргән Турд'-ахун.
6. Хитайларни өлтүргән,
Хитай жүрегін жарҕан.
Марал-бешіҕа беріп,
Дүшмәлләрни көйдүргән.
7. Јаш-ла кәткән Турд'-ахун,
Еги үшкән Турд'-ахун.
Ойнап койни оғурлап,
Заји болҕан Турд'-ахун.
8. Дәрҕа есип-којуп-тү,
Бакмай оғ у солиҕа.
Дослар, пәтә окуңлар
Турд'-ахунниң рөхиҕа.

Русскій переводъ.

1. Пѣсня о Бекъ-Бачъ, сынъ Бадаулета, т. е. Явубъ-бека
Нашгарснаго.

♩ = 76.





1. Деньги *чака* ¹⁾ не въ обращеніи;
Бѣлая монета есть деньги.
Такъ называемые „андеджанцы“
Оплошали ²⁾—не оказали храбрости на войнѣ.
2. Деньги *чака* превратились въ золу (*стали ничтожны*),
жены ³⁾ его (Бекъ-бачіевы) стали вдовами.
Дѣти Бекъ-бачи стали рабами Зунтуну.
3. Пекинскіе китайцы жаворонка (*тургай*) называютъ
„каламъ“ (скоть мой);
Дѣти Бекъ-бачи называютъ Зунтуна отцемъ.
4. Акъ-кули-бекъ молодеъ; онъ—начальникъ джигитовъ
(Бадаулета).

¹⁾ Мѣдная монета *чохи* (АТ *чака*). Видно, что пѣсня эта сочинена въ Хотанѣ, ибо тамъ *чохи* не ходять.

²⁾ *Карукъ*—оплошали, оробѣли, собственно-сморщились.

³⁾ *Аилъ* (АТ *ајим*)—барыня по-сартовски, или *агача* (АТ *аҗача*) по-таранчински.

Убившій Агъ-кули-бека—такъ называемый Бекъ-бача—
былъ главнымъ виновникомъ (сего убійства).

$\text{♩} = 50.$

Бе - джин - дин Хи - та - - - - й кель -
ген, тор - гай - ни ка - лям дэй -
дур.

5. Китайцы, прибывшіе изъ Пекина, жаворонка называ-
ютъ „каламъ“;

Дѣти „андеджанцевъ“ называютъ китайцевъ отцами.

6. Если ты поѣдешь въ Андеджанъ, передай привѣтствіе
Бекъ-бачѣ.

Если спросятъ—гдѣ жены, то скажите, что въ рукахъ
у невѣрныхъ.

7. Звукъ отъ фальконетовъ ¹⁾ (тей-пу) то-же, что бахрама у парчи ²⁾.

Взяли городъ Хоганъ солдаты Якуббека;

8. Солдаты Якубъ-бека наполнили ³⁾ Алты-шаръ. Шаги и шелковая мануфактура сдѣлались гвоздемъ для сладкихъ душъ ⁴⁾.

9. Есть-ли мужчина, подобный Якубъ-беку? Найдете-ли такъ (хорошо) построенные города ⁵⁾?

Если Якубъ-бекъ появится (на побоище), то останется-ли душа у невѣрныхъ?

10. Эй, солдаты, будьте готовы!

Враги пришли—будьте богатырями!

11. Якубъ-бекъ выѣхалъ на охоту ⁶⁾; лошадь, на которой онъ ѣхалъ, оказалась иноходцемъ.

Послѣ того, какъ Якубъ-бекъ умеръ, въ теченіе пяти дней раздавались крики.

12. Кашгарскія женщины не расчесывали своихъ головъ, Охранявшія Якубъ-бека войска не были годны и для одного сраженія.

13. Якубъ-бекъ сказалъ „гу“ ⁷⁾ и приказалъ подать чашку воды.

„Если опредѣленная судьбою доля—смерть наступила—то это мнѣ предопредѣленіе Божіе“ (Якубъ-бекъ) сказали.

¹⁾ *Тейпу* (АТ тайпу) изъ китайскаго „тай-пао (большая пушья).

²⁾ *Тейтылла* (АТ тайтіллā)—парча отличная, изъ Индіи.

³⁾ *Джикъ булды* (АТ џік болді).

⁴⁾ Т. е. носившіе шелковыя ткани изнѣжились и затѣмъ были побиты войсками.

⁵⁾ *Шаръ* (АТ шār, шār)—городъ.

⁶⁾ *Урга* (АТ орға)=оѣза—на охоту.

⁷⁾ „Гу“ (АТ һу) произносилъ онъ, вздыхая послѣ принятаго яду.

14. Ворота Енги-шара ¹⁾ то отворялись, то запирались.
Гдѣ найдется теперь государь, подобный Якубъ-беку?

15. Небесные ангелы надѣли одежды гурій;
Не плачьте, барыни: Якубъ-бекъ въ раю.

16. Будете ли вы ѣсть аксуйскія тыквы ²⁾? Для этого
требуется тѣнистое ³⁾ мѣсто.

Кашгарскіе святые любятъ Якубъ-бека.

17. Дорога къ Хазрету ⁴⁾ поросла *чилянномъ* (джигда).

Это—чиляновыя поросли и сухая пустыня ⁵⁾.

Умершихъ на (мѣстности) Ейду ⁶⁾ мы получили Богу.

18. Изъ Пекина пришли китайцы; они скалятъ ⁷⁾ свои
зубы.

Андеджанцы встали и убѣжали, поднявши свои хвосты
вверху ⁸⁾.

19. Якубъ-бекъ Бадаулетъ сталъ мученикомъ въ Кашгарѣ;
послѣ того какъ народъ разлучился съ Якубъ-бекомъ, его по-
стигли всякія бѣдствія.

20. Якубъ-бекъ былъ справедливый, народъ его благоден-
ствовалъ.

Теперь откуда найдется столь могущественный, какъ
Якубъ-бекъ?

21. Якубъ-бекъ вель войны, невѣрнымъ причинялъ стѣс-
неніе, украсилъ все свое войско золотомъ и серебромъ.

¹⁾ *Енги-шаръ* (АТ *jeңi şār*) — новый городъ, такъ
называлось предмѣстье стараго города Кашгара.

²⁾ *Карба* (АТ *карба*)—тыква.

³⁾ *Сюрунъ* (АТ *сөрүн*) изъ монгол. *ᠰᠢᠷᠦᠨ* (АТ *sārūn*)—
тѣнистый, прохладный.

⁴⁾ *Хазретъ-Султанъ* или Хазретъ-Апшакъ.

⁵⁾ *Чоль* (АТ *чöl*)—безводная пустыня.

⁶⁾ *Ейду*—название перевала по дорогѣ къ г. Курля.
А. Н. Куропаткинъ называетъ „урочище—Яйды“ (Джайды)
между Маралъ-баши и Аксу.

⁷⁾ *Чингайтыбъ* (АТ *чингайтп*).

⁸⁾ *Дингайтыбъ* (АТ *дингайтп*).

22. Якубъ-бекъ самъ богатырь; онъ стрѣляетъ ружьемъ въ невѣрныхъ; головы умершихъ китайцевъ лежатъ какъ камни въ рѣкѣ.

23. Якубъ-бекъ ходитъ какъ ханъ, лице его какъ полная луна. Маральи глаза, брови какъ перо, вѣки его (кирпичъ) какъ садъ (густы).

24. Якубъ-бекъ—нужный человѣкъ; сражаться—онъ храбрый (юрекликъ).

Для китайцевъ и дунганъ мечъ его точеный (билегликъ).

25. Якубъ-бекъ самъ хорошій человѣкъ; онъ былъ ханомъ надъ пятнадцатью городами ¹⁾.

Когда узнали, что Якубъ-бекъ умеръ, то въ Аксу пришли дунгане.

26. Въ тотъ мѣсяцъ, когда умеръ Якубъ-бекъ, Бекъ-бача надѣвалъ черныя одежды (трауръ);

Теперь пришелъ къ нему (Бекъ-бачѣ) умъ; враги узнали его дѣла!

II. Изложеніе сказанія о Миръ-Аманъ-шейхъ, отцѣ Махмудъ-хана.

$\text{♩} = 69.$



Шей - - хи хо - джам — ниң хау-ля - си]



тең - - - - - дин то - ла - -

¹⁾ Шаръ или шагаръ (АТ шār, шār) изъ перс. شهر — городъ.



сы афта -- б



1. У Шейха-ходжи въ жилище ¹⁾ больше, чѣмъ въ полови-
вину ²⁾, проходитъ солнце ³⁾.

¹⁾ Хауле (АТ хăуlä).

²⁾ Темъ (АТ тăң).

³⁾ Т. е. крыша открыта болѣе, чѣмъ на половинѣ дома.

Четверо сыновей Шейхъ-ходжи ходятъ въ горахъ разстроенные.

2. Шейхъ-ходжа повѣсилъ котель, говоря: „я приготовлю народу угощеніе (пищу“); Дурга - бекъ схватилъ (Шейхъ-ходжу) и отдалъ (китайцамъ), говоря: „получу его должность“.

3. Жилище Шейхъ-ходжи съ четырехъ сторонъ обнесено колючками ¹⁾);

Голова Шейхъ-ходжи прибита въ клѣткѣ ²⁾ гвоздемъ.

4. Четыре сына его, соединившись, развѣ не могли взять голову его (изъ клѣтки);

Если прійдутъ китайцы (узнавши это), въ голову ихъ развѣ нельзя вонзить пашку?!

5. Ростъ Шейхъ-ходжи какъ таль (прямой); всѣ четыре сына его грамотные.

Китайскіе начальники злодѣи умертвили моего Шейха.

6. Шейхъ-ходжа мой—великій человекъ; народъ оплакиваетъ его.

Если вспомнимъ Шейхъ-ходжу, то глаза становятся влажны.

7. Шейхъ-ходжа мой сдѣлался мученикомъ за вѣру; онъ сталъ пощупкой для рая.

Четверо сыновей Шейхъ-ходжи сдѣлались противниками китайцевъ.

¹⁾ Чидламыкъ (АТ чїдлаблїк).

²⁾ Каджава (АТ кацаѣа),

III. Сказаніе о Махмудъ-ханѣ, сынѣ Шейхъ-ахуна ¹⁾.

$\text{♩} = 83.$

Хав - ре - т сул-тан ал - ди - га баг - ни
са л - - - - га н Мах - - - - муд - хан.

The musical score consists of seven staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as quarter note = 83. The lyrics are written below the notes. The first line of music corresponds to the first line of lyrics, and the second line of music corresponds to the second line of lyrics. The score ends with a double bar line and repeat dots.

¹⁾ Называютъ его также *Шейхъ-ходжамъ* (АТ Шайх-хоѣам).

1. Махмудъ - ханъ развелъ садъ противъ Хазретъ-Султана ¹⁾, Махмудъ-ханъ огорчилъ сердца Кашгарцевъ.

2. Нѣтъ-ли у тебя отца, Махмудъ-ханъ?

Нѣтъ-ли у тебя матери, Махмудъ-ханъ?

Въ пятилѣтнемъ возрастѣ ты управлялъ городомъ; нѣтъ-ли у тебя разума, Махмудъ-ханъ?

3. Ворота заперли замкомъ ²⁾, не могъ отворить ихъ Махмудъ-ханъ;

Близь него стояла хорошая лошадь, не могъ убѣжать Махмудъ-ханъ.

4. Махмудъ-ханъ, осталось твое имя!

Въ книгахъ осталось твое писаніе.

Когда я прочиталъ твое писаніе, я увидѣлъ, что у тебя остались дѣти—сироты.

5. Когда я вошелъ въ твой садъ, то увидѣлъ подь гранатой черносливъ ³⁾;

Въ бѣломъ дворцѣ ⁴⁾ твоемъ остановились Амбанъ и Далоя ⁵⁾.

6. Любовница Махмудъ-хана (находится) въ верховьяхъ Кумуль-баши.

Въ рукѣ его французское ружье; слезы на глазахъ не высыхаютъ.

7. Махмудъ-ханъ самъ хорошъ, но онъ врагъ дунганамъ.

Китайцы, дурные невѣрные, сослали ⁶⁾ (его) въ Турфанъ.

¹⁾ Это—мазаръ султана Сутукъ—Бугра-хана.

²⁾ *Куфль* (АТ купул) или *кулупъ*—замокъ.

³⁾ *Гайнула* или *Айнула*.

⁴⁾ *Урда*.

⁵⁾ *Далоя*—китайское слово (да-лао-ѣ, знач. „большой господинъ, баринъ“) — большіе чиновники.

⁶⁾ *Парлабъ* (АТ парлап) — произошло отъ китайскаго слова *фале*—сослать.

8. Махмудъ-ханъ не можетъ прійти, не можетъ поглядѣть на Артушъ ¹⁾.

Если онъ подумаетъ объ Артушѣ, то не можетъ пребывать въ Турфанѣ.

9. Миръ Меджидъ-казій - ахунъ въ рукахъ китайцевъ былъ убитъ

А Абды-Рахима Алямъ-ахуна невѣрные (китайцы) совсемъ ослабили.

10. Третій (сынъ Шейхъ-Ахуна) — Махмудъ-ханъ. Въ Турфанѣ печень его обливается кровью.

Четвертый (сынъ) Міа- шейхъ состоитъ шейхомъ у Хазретъ-Султана ²⁾.

IV. Сказаніе о Зунтунѣ. ³⁾.

Сказаніе, сочиненное на китайцевъ, которые находятся въ Кашгарѣ.

$\text{♩} = 102.$

Каш-гар-лик - ка ка-за - кельди Зуң - -
туң диб беля кель - - ди.

¹⁾ *Артушъ* (АТ Артуш) — селеніе близъ г. Кашгара. Существуетъ два селенія Артуша: верхнее и нижнее.

²⁾ На могилѣ султана Сутукъ-Буграхана.

³⁾ Сочинена эта пѣсня въ 1879 году населеніемъ Кашгара.



1. Кашгарцевъ постигъ рокъ, пришло несчастіе, именуемое Зунтунъ.

Такъ называемый Зунтунъ съ невѣрными принесли ¹⁾ жестокости.

2. Кашгарцы опечалились; лишились денегъ и имущества (раззорились);

Такъ называемый Зунтунъ съ невѣрными (китайцами) сталъ мучить ихъ души.

3. На Кашгаръ полились повинности (албанъ); это неповинности, это кровь полилась!

Каждый день съ каждой семьи брали сѣно ²⁾ и солому.

4. Брали клеверъ, взвѣшивая его на джины ³⁾, брали барановъ по выбору ⁴⁾;

Брали лошадей, выбирая лучшихъ ⁵⁾; кашгарцы ходили съ плачемъ.

¹⁾ *Ала* = элибъ (АТ еліп).

²⁾ *Чунъ* (АТ чѳп) — сѣно, дрова.

³⁾ *Джинглабъ* (АТ цѳлап) — вѣсить на джины.

⁴⁾ *Илгабъ* (АТ ілѳап).

⁵⁾ *Хиллабъ* (АТ хайрлап) изъ араб. — тюрк. *خيرلاب* выбирать лучшее.

5. Для кумирни построили стѣну, повѣсили чугуны (чююнь) и сдѣлали колоколь ¹⁾.

Изъ людей они высосали кровь, съ остальными дурно обходились.

6. Съ оставшихся они собирали пшеницу; не осталось ни ишака, ни жеребенка.

Богатые стали ²⁾ бѣдными ³⁾, откуда они будутъ пить *кукчай* ⁴⁾.

7. У народа не осталось ишаковъ; въ садахъ не осталось ни щепки ⁵⁾.

Если этотъ Зунтунъ будетъ живъ, то у народа не останется и постели.

8. Великій тиранъ—этотъ Зунтунъ, всё дѣла его не правы ⁶⁾.

Надъ этими кашгарскими святыми поставили Зунтуна начальникомъ.

9. Зунтунъ построилъ городъ, онъ набралъ рабочихъ ⁷⁾ съ каждой страны (юртъ).

Насилій было очень много; женщины и дѣти плакали.

10. Китайцы чинятъ притѣсненія (тарлыкъ), а Зунтунъ отдаетъ приказанія.

Народъ постигли оскорбленія: онъ требовалъ себѣ женщинъ (хорошенькихъ).

¹⁾ *Джангъ* изъ китайск. цзянь—колоколь, звукоподраж. слово.

²⁾ *Була-калды* (АТ бола калді)=булубъ калды (АТ болуп-калді).

³⁾ *Намурадъ* (АТ нāmrāt) изъ перс. араб. نامراد

⁴⁾ *Кукчай* (АТ кѡк чай)—сортъ зеленого чаю.

⁵⁾ *Хашекъ*.

⁶⁾ *Унгъ* (АТ оң)—правый.

⁷⁾ *Хашаръ*—тараич. слово—работіе по наряду въ большомъ количествѣ.

11. Выбрали лучшихъ женщинъ, набравши ихъ изъ самыхъ красивыхъ; набрали ¹⁾ пятьсотъ женщинъ и отправили къ Пекину.

12. Отобравши пятьсотъ женщинъ, надѣли имъ на ноги пугы.

Смотрѣли онѣ на родныхъ, плакали и прощались при разлукѣ.

13. Въ Кашгарѣ остался ихъ скоть, остались ихъ малыя дѣти;

Остались ихъ родители: они другъ другу жаловались ²⁾.

14. Зунтунъ собралъ старшихъ лицъ своихъ, тридцать пять начальниковъ

И въ одинъ день разсѣялъ сѣмена тираніи, чтобы погубить.

15. Жестокости его многочисленны, притѣсненія и обиды его безграничны.

Зунтунъ, уподобляясь дракону, разсѣваетъ огонь среди населенія страны.

У. Сказаніе о Турды-Ахунѣ, служившемъ у Якубъ-бена.

Происшествіе это было таково:

Якубъ-бекъ изъ всѣхъ людей, которые его окружали, приблизилъ къ себѣ Турды-ахуна и полюбилъ его. Однажды Турды-ахунъ взялъ шутя (уйнабъ) у одного своего друга шесть барановъ, заперъ ихъ въ своемъ домѣ и забылъ о нихъ. Владѣлецъ барановъ подалъ жалобу Якубъ-беку, что у него воръ взялъ шесть барановъ. Когда принесена была жалоба и подана бумага, то послѣдовало распоряженіе, чтобы чело-вѣка, взявшаго барановъ, повѣсили на висѣлицу и умертвили.

¹⁾ *Таллабъ* или *хыллабъ* — خیرلاب

²⁾ *Мундашты* (АТ муңдашти).

Народъ сталъ дѣлать обыскъ ¹⁾ по домамъ и шесть этихъ барановъ нашли въ домѣ Турды-ахуна. Ихъ взяли. Когда Турды-ахуна повѣсили на висѣлицу и умертвили, то составлена была слѣдующая пѣснь:

1. Турды-ахунъ, надѣвавшій шелковыя матеріи (шаи),
Турды-ахунъ, надѣвавшій французскій ситецъ (шальпаръ),
Турды-ахунъ, пожелавшій съѣсть шесть барановъ, взошелъ на висѣлицу.

2. Турды-ахунъ самъ проворный ²⁾, онъ воспиталъ (бакканъ) много молодыхъ парней.

Если молодые парни просили денегъ, то продавалъ Мараль-баши ³⁾.

3. Мараль-баши доставляло деньги; Турды-ахунъ сталъ пепломъ.

Турды-ахуна умертвили; жены его стали вдовами.

4. Турды-ахунъ самъ грамотный (мулла), онъ читаетъ слово Божіе.

Турды-ахунъ умеръ; плачутъ (по немъ) малыя дѣти.

5. Турды-ахунъ садился на коня;

Турды-ахунъ участвовалъ въ сраженіяхъ.

Турды-ахунъ впереди всѣхъ пятисотенныхъ начальниковъ выходилъ на сраженіе.

6. Онъ умерщвлялъ китайцевъ, онъ надсадилъ сердце китайцевъ;

Отправившись въ Мараль-баши, онъ сжегъ ⁴⁾ тамъ враговъ (китайцевъ).

7. Молодымъ (*яш-ла*) отправился (на тотъ свѣтъ)

¹⁾ *Ахтарыбъ* (АТ ахтерип).

²⁾ *Чакканъ* (АТ чаккан)—проворный, ловкій.

³⁾ Т. е. расходовалъ получаемыя съ сего села подати и сборы. *Маралбаши* (АТ Марал-беші)—селеніе близъ г. Кашгара.

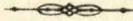
⁴⁾ Взорвалъ ихъ на воздухъ.

Турды-ахунъ; погасло ¹⁾ имя его, Турды-ахуна.

Онъ шутя уворовалъ барановъ — погибъ Турды-ахунъ!

8. Повѣсили его на висѣлицу, не смотря ни на право, ни на лѣво ²⁾).

Друзья, прочитайте молитву (фатиху) за душу Турды-ахуна.



¹⁾ *Юшканъ* (АТ ўшкән).

²⁾ *Унгу сумга* (АТ оң-у-солиға) — поспѣшно; въ томъ смыслѣ, что не было произведено никакого дознанія и его повѣсили безъ разслѣдованія дѣла.